

<<暴风雨>>

图书基本信息

书名：<<暴风雨>>

13位ISBN编号：9787515314709

10位ISBN编号：7515314702

出版时间：2013-7-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<暴风雨>>

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本

密兰公爵普洛士丕罗的弟弟安东尼奥野心勃勃，利用奈泊尔斯国王的帮助，篡夺了爵位，放逐了公爵。

普洛士丕罗和小公主在海上历尽艰险，侥幸生还，飘泊到荒岛上。

十几年后，趁着奈泊尔斯国王去突尼斯参加女儿婚礼的大好时机，普洛士丕罗开始复仇。

他使用潜心研究的魔法，借助精灵们的力量，唤起一场暴风雨，使其弟弟和奈泊尔斯国王的船触礁覆沉，生还的人都被普洛士丕罗控制，等待这些宿敌的将是……

《暴风雨》是莎士比亚后期独立创作的最精致的传奇剧，是莎士比亚的思想艺术高度成熟期的作品，也是译者朱生豪最钟爱的。

它被誉为英国文学的最佳篇章。

在本剧中，作者“谴责自私的阴谋、肯定理性与智慧的力量”，表达了对未来的理想，被称为“诗的遗嘱”。

<<暴风雨>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚（Shakespeare W. , 1564 ~ 1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本？

琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912~1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1936年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<暴风雨>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕第一场在海中的一只船上；暴风雨和雷电 第二场岛上；普洛士丕罗所居洞室之前 第二幕第一场岛上的另一处 第二场岛上的另一处 第三幕第一场普洛士丕罗洞室之前 第二场岛上的另一处 第三场岛上的另一处 第四幕第一场普洛士丕罗洞室之前 第五幕第一场普洛士丕罗洞室之前 收场诗 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

<<暴风雨>>

章节摘录

版权页： 你还不曾给我多少苦头吃，但你就要大动其手起来了；我知道的，因为你在发抖：普洛士丕罗的魔术在驱使你了。

给我爬过来，张开你的嘴巴；这是会得叫你说话的好东西。

你这头猫！

张开嘴来；这会把你的战抖完完全全驱走，我可以告诉你。

（给卡喝酒）你不晓得谁是你的朋友。

再张开嘴来。

这声音我很熟悉，那像是——但他已经淹死了。

这些都是邪鬼。

老天保佑我啊！

四条腿。

两个声音，真是一个有趣不过的怪物！

他的前面的嘴巴在向他的朋友说着恭维的话，他的背后的嘴巴却在说他坏话讥笑他。

即使医好他需要我全瓶的酒，我也要给他出一下力。

喝罢。

阿们！

让我再把一些酒倒在你那另外一只嘴里。

斯蒂番诺！

你另外的那张嘴在叫我吗？

天哪！

天哪！

这是个魔鬼，不是个妖怪。

我得离开他去；跟魔鬼打交道我可不来。

斯蒂番诺！

如果你是斯蒂番诺，请你过来跟我讲几句话。

我是屈林鸠罗；不要害怕，你的好朋友屈林鸠罗。

你倘然是屈林鸠罗，那么钻出来吧。

让我来把那两条小一点的腿拔出来；要是这儿是有屈林鸠罗的腿的话，这一定不会错。

哎哟，你果真是屈林鸠罗！

你怎么会变成这个妖怪的粪便？

他能够泻下屈林鸠罗来吗？

我以为他是给天雷轰死了的。

但是你不是淹死了吗？

斯蒂番诺？

我现在希望你未曾淹死。

雷雨过去了吗？

我因为害怕雷雨，所以才躲在这个死妖精的衫子底下。

你还活着吗，斯蒂番诺？

啊斯蒂番诺，两个奈泊尔斯人脱险了！

请你不要把我旋来旋去，我的胃不大好。

（旁白）这两个人倘然不是精灵，一定是好人。

那是一位英雄的天神；他还有琼浆玉液。

我要向他跪下去。

你怎么会逃命了的？

你怎么会到这儿来？

<<暴风雨>>

凭着这个瓶儿起誓，你是怎么到这儿来的？

凭着这个瓶儿起誓，我自己是因为伏在一桶白葡萄酒的桶顶上而不致淹死；那桶酒是水手们从船上抛下海的；这个瓶是我被冲上岸之后自己亲手用树干割成功的。

<<暴风雨>>

编辑推荐

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>